

# 客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金  
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

E-mail: alchu@il.net (1=ONE); <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa2.htm>

第二期 一九九七年二月 NO.2 February, 1997

用客家話唱名歌

溫星甫

用客家話來唱歌，應當係提倡客家話最好的 (KAI) 方法之一。有一擺聽一位香港人講，伊 (KI) 會講會聽華語 (北京話) 係從唱歌 同 (LAU, TUNG) 看電影學來的。伊講伊從來無 (MO) 正式學過北京話，看電影學聽，伊講伊的華語發音係唱流行歌學出來的。另外一位菲律賓的華僑，伊講伊麼係因為屋家有盡多的福佬話 同 華語的錄音帶，這 (LIA) 嘅正做得 同 我 (NGAI) 講福佬話講北京話。伊唱的《綠島小夜曲》比我唱較好。看來多多唱歌對學習語言盡有幫助。

細人時學校教 恩兜 (EN-TAU, 我們) 唱的歌，雖然係用華語唱，盡多係世界各國的民謠。台灣麼有不少盡流行的歌。這兜名歌同流行歌大家非常熟悉，不管這歌係用華語或福佬台語來唱全做得改用客家台灣話來唱。台灣文化中盡重要的原住民 同 日本部分的歌仔，麼盡值得大家來提倡用客家話唱。小學生時 恩兜唱的《捕魚歌》係阿美族的歌。

MISSOURI 州 ST. LOUIS 有一位陳榮吾醫師，對音樂盡有天分，己家業餘自修，會彈琴會作曲。伊對語言麼盡有研究，尤其會寫福佬台語歌詞。伊己家作曲己家配詞。伊麼想到用母語來配世界名歌、民謠 同 各種流行歌。伊改寫成的福佬台語名歌，唱起來麼盡有台灣味。在 ST. LOUIS 同鄉會常常唱。伊寫的福佬台語歌，麼共樣係這位同鄉會盡愛唱的歌，不但在 ST. LOUIS 唱，在各夏令營 同 其他聚會麼有人唱。陳醫師多才多藝，係各聚會中晚會的最好主持人。腳下係伊先配福佬台語歌詞，我又過改寫為客家台語的歌詞。

(一) 傷別 J.P. Ordway (蘇格蘭名曲)

福：夜寂靜，風微微，路邊野虫吱；月光暗，星閃爍，螢火飛來去。

客：夜恬恬，風微微，路邊野虫吱；月光暗，星閃爍，螢火飛來去。

福：孤單暝，思想起，離別彼當時；酒落腹，心空虛，醉中不知悲。

客：孤單夜，想起來，當年離別時；酒落肚，心空虛，醉中唔知悲。

(二) 心戀 作曲詞者不詳 (中國名曲)

華：我想偷偷看啊看一看他，假裝欣賞欣賞一朵花。

福：我想欲來跟伊偷看一下，假作欣賞欣賞一蕾花。(欲=BEH, 跟=KA)

客：我想偷偷來去看一下伊，假作欣賞欣賞一蕾花。

華：又要偷偷望啊望一望他，就像正在瀏覽一幅畫。

福：我想欲來跟伊偷相一下，假作鑑定鑑定一幅畫。

客：又愛偷偷來去望一下伊，就像 佇的 鑑定一幅畫。(佇的=TU KAI)

華：只怕給他知道笑我傻，我的眼光只好迴避他。

福：真驚于伊知影笑我愚，無要跟伊目光來相碰。(于=HO)

客：真驚分伊知道笑我憨，我的目光唔敢向伊看。(分=PUN, 憨=NGONG)

華：雖然也想和他說一說話，怎奈他的身旁有個他。

福：雖然也想欲來跟伊講話，奈何伊的身邊有一位。

客：雖然麼想同伊講一下話，奈何伊的身邊有一個。

(三) 捕魚歌 (華語)

白浪滔滔我不怕，掌起舵兒往前划  
撒網下水到魚家，捕條大魚笑哈哈

開田園 (客台語)

KHAI擔上山 我唔驚，砍樹搬石開田園  
撒種除草尋水源，煞猛打拚正有影

## Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

MA-MA:

前幾日 lau朋友賴醫生講電話，  
ki (他) 講ki逐 (tak, 每) 禮拜寫信 pun  
(給) ki 90零歲kai (的) 阿爸。爲了高  
壽kai阿爸kha (較) 方便看，ki用電腦打  
字打大大個，幾年逐禮拜mo (無) 斷過  
。聽到lia (這) 話感覺到實在見笑。

An (很) 多年來盡少寫信pun您。

想想愛寫信，應當麼愛用客家話  
來寫。用客家話來寫，問題盡多。不過  
讀起來kha親切。有兜客家話漢字kai寫法  
，大家mo (無) 共樣。有兜係古字，有  
兜係借其他字kai音，lia兜字看起來麼難  
了解。想想mo一定用羅馬字母來標音kha  
簡單。第一擺出現，麼用漢字在羅馬字  
母後背。第二擺以後mo再用漢字。

用羅馬字母開始會唔慣。Lia位用  
台灣語言學會kai方法，因爲en兜 (我們)  
講海陸腔kai人kha方便。唔會難學，係  
有問題看另外附上kai對照表，音發得出  
，意義就知。有兜音lau英文mo共樣，愛  
注意一下。您先看看，慢慢會習慣。Tu  
信後背有附上對照表。

下個月係您80歲kai生日，ngai兜  
(我們) 兄弟姐妹全部會去您kai拜壽。

Ngai兜儕 (sa) 健健康康，孫子女麼知  
上進，就係最好kai禮物。不過用客家話  
來寫頭擺kai事情麼盡生趣。逐個月定著  
寫一擺pun您試看。

細人時代kai事情，lia暇還記得最  
早係去庄下疏開。Tu老屋聽到米國B29飛  
機kai聲時愛去藏 (khong) 防空壕。戰爭  
時庄下kai生活，多少還記得兜。藏防空  
壕時節，係唔係帶米脯，米先拿來炒熟，  
擗到粉樣，摻水就食得。細人肚shi yau  
(餓) 時有東西好食。多少記得有擺有人  
捉到一條大蛇，煮一鍋蛇moi (稀飯)  
。該時節mo肉有食，蛇肉麼盡好。洗衫  
麼mo茶箍 (肥皂)，用一種盡像牛眼 (龍  
眼) kai東西來共下搓，也有泡沫。還記  
得有一擺ngai還拿來當牛眼來食。

雖然係疏開，Pa-pa還tu店e (小  
街路) 看病人。有一擺用自行車載ngai  
lau老弟去店e，不小心翻車，Ngai還記  
得。Lia擺轉台灣，看到老屋全倒he，上  
下邊kai族人麼全唔識。老屋前kai田園  
麼全mo共樣。雖然tai (住) mo一年，看到  
麼盡傷心懷念。下擺再過寫。

祝您生日快樂

長男敬上

這文用漢羅並用法來寫，台灣音標方案來注音。ABC來排，尋羅馬字母寫KAI漢字意思。  
KAI或KEI, ㄍㄞ或ㄍㄟ=的；KHA, ㄎㄚ=較；LAU, ㄌㄠ=同；LIA, ㄌㄞ=這  
MO, ㄇㄛ=無；NGAI=我；TAI=ㄊㄞ, 住；TU=ㄊㄨ, 在。倒he, 肚shi yau漢字??  
客家話特別意義kai字：唔=不；係=是；儕(SA)=人。其他用( )附在字後。

## 客台語資料庫 (<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>) Albert Chu

Ngi he siong oi chhim Hakkafa ke chu:-liau , lia chak “ Hakka Thoi-ngi Chu:-Liau Khu” (Hakka Taiwanese REFERENCES ) kho-yi chhim-to puk-shau ke chu:-liau. Lia Chu:-Liau-Khu yu ke tung-si he:

Kau Hakkafa ke kau-kho-su (TEXTBOOK): Yit-khiung liet-chhut yu 18 pun, yu kau m-he Hakka-ngin ke su, ma yu oi pun Hakka-ngin thuk Hon-su: ke kau-chhoi (TEACHING MATERIALS). Thai-phu-fun yu luk-yim-tai. Ma yu yin-vun sia loi kau m-ti Honsu: ke ngin ke su.

Yu 18 pun chhu:-tien lau chhu:-hui ke miang-tan. Ma yu khi-tha yu-kuan Hakka Thoi-van-fa su ke chu:-liau. Siong-oi mai lia-teu kau-chhoi, chhu:-tien lau su-pun , lia Chu:-Liau-Khu ma yu thian-fa, FAX ho-ma ,lau thi-chu: (ADDRESS).

Lia Chu:-Liau-Khu ma yu liet-chhut 20 lang vui yu-kuan Hakka Thoi-van-fa ke WEB-SITES. Chhiung lia-teu HOMEPAGE kho-yi ko hi chhim-to fi-shang to ke khi-tha ke chu:-liau.

Yu mun-thi chhiang sia loi : alchu@il.net (l in alchu = low case of L, l in il=one)

\*\* Yung Ki-tuk Kau Su:n-kin (HAKKA BIBLE) Lomasu: sia. Thai-sia ke su: he ENGLISH.

## 食 補 : VITAMIN A 邱真醫師

有一日仔（在）報紙看到一消息，HAWAII有一個店，只賣一樣東西，只有一類介（的）人客。人客全係台灣來介觀光客，賣介東西全係VITAMIN。看到哩（這）消息，雖然好笑，不過實在心中盡難過。台灣人食補，從台灣食到中國食到越南。哩暇連VITAMIN麼愛買來當補品來食。盡多人不但食大量介VITAMIN，連外國無經過証實介東西麼入口台灣當補品賣。有一擺美國蓄豬介飼料，麼變成台灣介大補品。

頭擺細人時，台灣無盡豐足，過年過節，係有肉有油水，大家盡歡喜。大考試到介時阿母還會燉兜肉來補。冬至到，麼常常會有肉介四神湯來補冬。婦人家做月時，有麻油雞好食。頭擺無肉好食，一般人營養唔好，有肉好食就係補。細人介時常常講《補冬補嘴空》，就係哩道理。

哩暇台灣人有錢，餐餐有肉。營養盡足，實在無必要食野生動物肉來補了。照營養學介觀點來看，蛇肉、老虎肉、娃娃魚、同其他野生動物唔會比豬肉、魚肉多出兜營養來。不但無好，肉類食多，心臟病、癌症等等介病痛卡（較）多。哩時代食肉類多，多食菜多食水果正著。從美國大部分介營養調查看來，多食水果同菜，少食肉卡好。

VITAMIN係人身體無法度產生製造介東西，一定愛從食物中得到，量盡少。哩暇大家食盡豐足，VITAMIN實在無歉，多食有卡好無？食多有害處無？哩位來先介紹VITAMIN A。請大家愛注意。唔好亂用，尤其唔好食多。有一擺看到一份美國台灣人介報紙，有一位先生寫文章，介紹自家發明介治療法。其中有一項，逐日食VITAMIN A一萬到二萬五千單位。當時快快寫信去報社，VITAMIN A係會溶到油中，存入身體脂肪中，食多唔會排出體外。以後積多會引起VITAMIN過多症（HYPERVITAMINOSIS）。細人三十萬單位就會引起急性中毒。常久使用過量介VITAMIN A麼會慢性中毒。

最壞介係孕婦食多，會生產無正常介細人。1995年11月23日出版介NEW ENGLAND J OF MED醫學雜誌報導，調查二萬二千孕婦食VITAMIN介研究，食VITAMIN A愈多愈有不正常介嬰孩。食VITAMIN A一萬五千單位以上比食五千單位以下，有3.5倍機會腦不正常。食愈多愈會。其他骨頭、肌肉、同泌尿系統介缺陷麼共樣食愈多VITAMIN A機會愈高。

請大家自家小心，唔好看到無根據介治療法。唔好輕聽別人介偏方，就拿來用。食東西唔好偏，普普通通介果菜肉類就盡好。（邱真醫師麼係營養學博士）

# 客家台灣人社區kai消息

- 1) 寶島客家電台基金會募款成功，基金會大會今年一月成立，正式開始運作。對客家台灣話kai推廣、保存有盡大kai貢獻。請大家繼續支持。
- 2) 客家雜誌已經出版100期，最近舉辦聯歡會，有上千人kai讀友參加，非常鬧熱。
- 3) 苗栗kai中原週刊社成立35年用《客家話阿公婆》做主題，希望大家來搶救客家話，舉辦民俗踩街大遊行，麼有千人參加。
- 4) 台灣建國黨成立，麼有盡多客家台灣人參加，決策委員中有李永CHI（火+職 kai右半），李喬，吳宏昌。其他傅雲欽，曾貴海，劉還月，羅榮光等麼盡熱心投入。
- 5) 在中壢kai中央大學，成立客家文化研究中心籌備處。
- 6) 邱善雄牧師最近在台北市政府大禮堂舉辦《客家人音樂會》。
- 7) 美濃鎮公所規劃《客家文化園區》，規模不細。盡多社團共下研究合辦。
- 8) 客家雜誌舉辦《客家歌詞創作》比賽。省政府最近麼舉辦《客家戲劇比賽》。
- 9) 在竹田鄉西勢村kai《屏東客家文物館》動工了。
- 10) 第三擺全美台灣客家會在 今年八月愛 tu DALLAS舉辦，請大家準備參加。以後會過通知大家。DALLAS kai 客家會非常煞猛準備。

（台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去 P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉

## 目錄：

- 1) 來唱客家歌（溫星甫）-----1
- 2) Pun阿母kai信（葉台字）-----2
- 3) 客台語資料庫（ALBERT CHU）-----3
- 4) 食補：VITAMIN A（邱真醫師）-- 3
- 5) 客家台灣人社區kai消息-----4

## 請來稿

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種KAI文體全做得。LIA期特別用各種不同KE文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量己家打字，NGAI用KE漢字WORDPROCESSOR（雙橋）MO一定適合大家KE方法。NGAI對電腦唔知，MA請寄電腦DISK來試看看。請寄來：NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006

《無必要經過同意，請複印，請送分朋友鄉親，尤其希望各客家雜誌，客家社團同大專客家社的通訊或會誌轉載》

E-MAIL ADDRESS: [alchu@il.net](mailto:alchu@il.net) (1 in alchu=lower case L, 1 in il=one)  
同時在網路上 (<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa2.htm>) 刊登

第一期：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm>刊登，網路上lau報刊雜誌上tak月刊登。印刷出版每兩、三月寄一擺。

麼請看客台語資料庫：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

總編輯 NATPA, 社長 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006